

6 - Looking forward doesn't equal progress on its own. Understanding one's situation is also an important step.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Thorn

Now, show them the way.

[00:05] Thorn

With your song.

[00:07] μ

Yeah, I will.

[00:11] μ

Oh, but Thorn, promise me one thing.

[00:15] μ

Promise that you won't do anything mean.

[00:19] Thorn

Yes, of course.

[00:37] μ

My heartbeat resonates through the sky,

[00:42] μ

through endless, repeating days,

[00:48] μ

as I carry my hidden wounds.

[00:59] μ

The only freedom I'm allowed

[01:05] Izuru

It's no good here anymore. Let's go.

[01:08] Izuru

What are you doing?!

[01:10] Song

is wandering.

[01:11] Izuru

Let's go!

[01:13] Suzuna

Y-Yes!

[01:14] IkeP

Destiny!

[01:15] Song

So since you're here,

[01:15] IkeP

Meeting you here truly is
a cruel stroke of destiny!

[01:19] Song

I want you to play your harmony for me.

[01:20] IkeP

Right, Minezawa?

[01:23] Izuru

Who are you?

[01:26] Song

It's like a brilliant ocean,

[01:28] Suzuna

What's this?

[01:30] Naruko

What is this?!

[01:30] Song

the spilling colors melting away.

[01:35] Mifue

Mother...

[01:36] Mother

I'm glad to see you today, Mifu.

[01:38] Song

Close your eyes, close your eyes.

[01:41] Song

It's all right now.

[01:41] Mother

I'm glad to see you today, Mifu.

[01:45] Naruko

This seems kind of bad! Let's go!

[01:45] Mother

I'm glad to see you today, Mifu.

[01:53] Mifue

Later, Mom.

[01:56] Mother

Good... bye.

[01:56] Song

Everyone shines

[01:58] Mother

Good... bye...

[02:01] Song

in this sinful, eternal other world.

[02:03] Naruko

Let's go!

[02:06] Mifue

Mom! I'm sorry!

[02:07] Song

It has its own gentle past,

[02:18] Song

and wanton, distorted equality is absent.

[02:34] Song

I'll fulfill you,

[02:38] Song

with a powerful gesh,

[02:41] KagiP

Good afternoon, Sempai.

[02:43] Song

So let's go to your brainwashing.

[02:45] Song

Even if you sometimes come to notice,

[02:46] Mirei

Prepare yourself, little girl!

[02:49] Song

I'll blur—

[04:24] Aria

Kotono!

[04:28] Merei

You're full of yourself!

[04:51] Toshizo

Young Lady, you'll tarnish the family name

[04:54] ---

if you behave so improperly.

[04:56] Mirei

Toshizo, be quiet.

[04:58] Toshizo

Understood.

[05:01] Mirei

You wouldn't have anything to fear if
you just kept swimming in your aquarium.

[05:06] Kotono

Can being trapped in this small
world really be called happiness?

[05:13] Kotono

Those fish, that coral. They're all fake.

[05:17] Kotono

Real fish want to swim in the real ocean.

[05:22] Mirei

Can you still say that when the ocean

is filthy and filled with sludge?

[05:27] Mirei

What's wrong with living
in this beautiful world

[05:30] ---

created by μ to be free of pain and suffering?

[05:34] Mirei

Why can't you understand that?

[05:37] Mirei

You're an idiot, aren't you?

[05:43] Mifue

Hey, what do we do?

[05:46] Naruko

He's not picking up

[05:48] Naruko

Shogo-sempai's the only one

[05:49] ---

who can fight the Musicians,
and he's not here!

[05:52] SweetP

My, my, how terrible.

[05:56] SweetP

It's been a while.

[05:59] Naruko

You've shown yourself again, Nijouin!

[06:01] SweetP

Stop it! Stop calling me by that name!

[06:05] SweetP

No, no, no! Don't call me that!

[06:07] Naruko

You can act like a cute girl,
but you're really Nijouin!

[06:10] SweetP

I told you not to call me by that name!

[06:12] Naruko

Crap, he's pissed!

[06:14] Mifue

Huh?!

[06:15] SweetP

I'll shut that irritating mouth of yours!

[06:21] Mifue

Hey, hold on!

[06:23] Naruko

I'd love to wait, but I can't!

[06:27] SweetP

Shall I upload this disgraceful
display to the gossiper?

[06:31] SweetP

You want to increase your hits, right?

[06:35] Mifue

What's wrong?!

[06:36] SweetP

So, were you able to apologize?

[06:41] SweetP

To your first mother in this world?

[06:45] SweetP

Did you explain it to her?

[06:47] SweetP

Did you tell her why you hate fat people?

[06:50] Mifue

My mother and I...

[06:52] SweetP

You apologized, right?

[06:54] SweetP

What an idiot!

[06:56] Kotonno

Be quiet!

[06:58] Mirei

This world is wonderful.

[07:00] Mirei

You can have anything here.

[07:02] Mirei

So just relax and let
yourself be brainwashed.

[07:05] Kotonno

No matter how many times you brainwash me,
I'll still realize the truth!

[07:08] Kotonno

I guarantee it!

[07:13] Mirei

Those who can't listen will become fish food.

[07:17] Toshizo

Young lady, that's going too far.

[07:20] Mirei

Silence!

[07:21] Toshizo

Understood.

[07:22] Kotonno

I won't let someone like you interfere!

[07:32] Kotaro

Aria, we have to do something!

[07:34] Kotaro

Give me a weapon, too!

[07:36] Aria

Hmm, it's not that simple, though.

[07:39] Aria

It's still impossible for you, Kotaro.

[07:41] Kotaro

Damn it! You mean I can't do anything?!

[07:50] Ritsu

Kotaro, let's run.

[07:51] Kotaro

Huh? But I...

[07:54] Ritsu

We have to run for now!

[07:56] KagiP

I won't let you escape!

[08:06] KagiP

Are you all right, Sempai?

[08:09] KagiP

You're not together with all
your little friends today.

[08:14] Shogo

"Friends," huh? What a cheap word.

[08:19] Shogo

You all enjoy playing house
in this walled garden?

[08:23] Shogo

Play it your whole life! By yourselves!

[08:26] KagiP

So mean.

[08:28] KagiP

I think I might be a little ticked off.

[08:36] μ

H-Hey, Thorn, they all seem to be in pain.

[08:40] ---

Are you sure they're all right?

[08:42] Thorn

This is for their own good.

[08:44] Thorn

If we don't show them the correct path,

[08:47] ---

then much, much worse things will happen.

[08:51] μ

You're right.

[08:53] μ

Yeah.

[09:04] Izuru

Are you okay?

[09:05] Suzuna

Huh?

[09:06] Suzuna

Y-Yes.

[09:09] IkeP

Too bad!

[09:12] Song

My heartbeat resonates through the sky,

[09:14] IkeP

I have question for you.

[09:16] IkeP

Which of the following ticks me off the most?

[09:17] Song

where bonds are forbidden,

[09:21] IkeP

One: those truly with it.

[09:21] Song

and endless grief flutters.

[09:25] IkeP

Two: those who aren't,
but try hard to get with it.

[09:30] IkeP

Three: those who don't understand
the value of getting with it.

[09:31] Song

Ahh, my sweet world is

[09:34] IkeP

Okay, now answer.

[09:37] Izuru

It doesn't matter.

[09:40] IkeP

That's not an answer at all.

[09:41] Song

melting away!

[09:42] IkeP

The correct answer is number three: you.

[09:45] Song

So since you're here,

[09:46] IkeP

You've been an eyesore for a while.

[09:49] Song

I want you to play your harmony for me.

[09:56] Song

It's like a brilliant ocean,

[09:57] Mirei

If I stay here, I can live an
elegant life the way I used to!

[09:59] Song

taking our broken hearts

[10:01] Mirei

Don't interfere with that, you damn bitch!

[10:03] Kotono

You keep lying to yourself,
running and refusing to face it!

[10:03] Song

and wrapping them tight.

[10:06] Song

It's all right. It's all right,

[10:07] Kotono

I regret that now!

[10:08] Song

There's nothing to be afraid of.

[10:11] Aria

Kotono...

[10:12] Naruko

Stop it already! Stop it!

[10:16] SweetP

You want to be recognized, right?

[10:18] SweetP

You want people to fawn over you, right?

[10:20] Naruko

What would you know?!

[10:21] Song

Everyone's been disgusted

[10:22] Naruko

I...

[10:24] Izuru

I doubt you'll ever be able to understand.

[10:26] Song

by imperfect love,

[10:27] Izuru

What it feels like to want
to regain your true self.

[10:30] IkeP

My true self? After obtaining
such a hot face from μ?

[10:31] Song

and is now trapped in suffering.

[10:36] IkeP

That's like a hell of darkness.

[10:38] IkeP

You want to go back to that reality?

[10:41] Song

Hey, where are you going?

[10:42] Suzuna

Is that really...

[10:44] Suzuna

Is that really true?

[10:47] Suzuna

Ever since I've come to Mobius,

[10:51] ---

I've started to realize that
I should face reality more.

[10:51] Song

Back to your world?

[10:57] Izuru

That's right. I can't...

[10:58] Song

If you're going to fall

[11:01] Izuru

I can't live here.

[11:01] Song

while still unfulfilled,

[11:04] Aria

I can feel everyone's emotions.

[11:06] Song

then you'll regret it.

[11:07] Mirei

That's stupid!

[11:10] Kotaro

Aria!

[11:13] μ

Aria?

[11:16] Kotaro

H-Hey!

[11:18] ---

Hey, Aria!

[11:22] Mirei

Hmph, look at you! You're shaking!

[11:24] Mirei

You're scared, you weakling.

[11:27] Kotaro

I'm not a weakling! I'm...

[11:31] Kotaro

I'm...

[11:33] Kotaro

Damn it...

[11:35] Kotaro

How can I be so powerless?

[11:38] Kotaro

I...

[11:39] Kotaro

I... really...

[11:48] Ritsu

Kotaro?

[11:53] Aria

That's it.

[11:55] Aria

That's it, cowardly pipsqueak!

[11:59] Kotaro

Aria...

[12:02] Kotaro

Give me power!

[12:04] Aria

All right!

[12:08] Aria

Hey, you all can hear me, right?!

[12:11] Aria

Everyone, follow my lead!

[12:14] Aria

Okay?!

[12:21] Aria

You truly regret it, right?

[12:24] Aria

Not facing the things you should have...

[12:27] Aria

Not telling anyone else the truth...

[12:31] Aria

You've all lived suppressing those feelings inside yourselves, right?

[12:36] Aria

It's been hard, and it's been painful.

[12:41] Aria

Now, expose those feelings deep within your hearts!

[13:00] Aria

They're spilling out.

[13:02] Aria

They're spilling out now.

[13:03] Aria

All the darkness in your hearts!

[13:08] Aria

You can all feel it, too, right?!

[13:11] Aria

Let all those feelings out!

[13:14] Aria

I'll turn all that suffering and hardship into power for you!

[13:38] IkeP

What is this?

[13:40] SweetP

What's going on?!

[13:45] Kotaro

Is this really...

[13:49] Aria

Yes! It's the shape of your own heart!

[13:52] Aria

That power belongs to you alone!

[13:55] Naruko

My own power...

[13:59] Ritsu

Everyone...

[14:06] μ

Aria, too?

[14:07] μ

And the others?

[14:09] μ

Why?

[14:10] μ

Why?

[14:12] μ

Why?

[14:13] μ

Why won't they understand?!

SIGN Looking forward doesn't equal progress on its own. Understanding one's situation is also an important step.

[14:17] Kotaro

This is my Catharsis Effect.

[14:21] Kotaro

Now I can fight, too!

[14:28] SweetP

Jeez, this is a pain!

[14:31] Mirei

Honestly, they should
listen and do as we say.

[14:35] KagiP

But things are getting interesting now.

[14:39] IkeP

Three minutes!

[14:41] IkeP

No, in one minute, you'll all go to heaven!

[14:45] Shogo

Let's go!

[14:51] Kotaro

I'll make pancakes outta all of you!

[14:53] Mirei

What impertinent children!

[14:56] Kotaro

That's nothing!

[15:04] IkeP

Tsk!

[15:12] SweetP

What are you trying to
do in such a crooked stance?

[15:16] Naruko

You're full of openings yourself, aren't you?

[15:26] Mirei

Idiots are a handful when
they get a hold of power!

[15:36] Suzuna

I can fight, too!

[15:40] Mirei

A little girl after this brat?
Cut it out already!

[15:46] Mirei

You're persistent.

[15:48] Kotonno

That goes for both of us.

[15:55] KagiP

Tell me, please.

[15:57] KagiP

Why do you want to return
to reality so badly?

[16:00] Shogo

Because...

[16:02] Shogo

I'm a murderer!

[16:09] IkeP

Drop dead, you Rogues!

[16:18] Aria

Everyone!

[16:29] Ritsu

Why...

[16:33] Ritsu

Why are they so desperate?

[16:38] Ritsu

What drives them to such lengths?

[16:41] Ritsu

I can't understand it.

[16:43] Ritsu

Is it because I'm lacking
the memories of reality

[16:47] ---

that everyone else has regained?

[16:50] Ritsu

Or is it something else?

[16:53] Aria

Ritsu...

[16:54] Ritsu

There has to be something for me, too.

[16:58] Ritsu

It has to be something very painful.

[17:01] Ritsu

Something so harsh I don't want to face it.

[17:04] Ritsu

But I know for certain that I...

[17:06] Ritsu

That Shikishima Ritsu exists in that world.

[17:12] Ritsu

What am I?

[17:19] Song

Oh, wandering heart,

[17:24] Song

forget about everything,

[17:29] Song

*view only your ideals in this
world guided by this song.*

[17:32] Aria

μ!

[17:40] μ

Why?!

[17:41] μ

Why are you doing this?!

[17:43] μ

What's wrong with this world?!

[17:46] μ

Besides, I asked all you Musicians
not to do anything mean!

[17:51] μ

No one...

[17:52] μ

No one will listen to me at all!

[17:55] Aria

Hey, μ!

[17:57] Aria

I want to talk to you!

[17:59] Aria

Please listen to me!

[18:00] μ

Shut up!

[18:02] μ

Shut up! Shut up!

[18:03] μ

Shut up! Shut up! Shut up!

[18:07] μ

All your feelings, all your happiness...

[18:10] μ

I can save it all!

[18:13] Aria

Hey, μ!

[18:14] μ

I'll grant your wish,

[18:19] μ

so tell me.

[18:25] μ

Cry!

[18:33] Kotaro

H-Hey! What's happening?!

[18:37] Mirei

Hey, isn't this kind of bad?

[18:40] SweetP

What's happening to μ?!

[18:42] Thorn

All of you, get out of here!

[18:48] IkeP

Hey!

[18:48] IkeP

What are you gawking at, KagiP?!

[18:51] IkeP

Hurry up!

[18:55] Ritsu

Aria, what's happening to μ?

[18:58] Aria

She can't control the power.

[19:01] Ritsu

Control?

[19:03] Aria

Up till now, she's been
desperately holding back

[19:05] ---

everyone's dark, muddy feelings within
herself, and now they're spilling out.

[19:09] Aria

Suffering, sadness, rage...

[19:11] Aria

All those negative emotions
are running amok!

[19:14] Aria

μ, don't! Get a hold of yourself!

[19:17] Aria

Don't lose sight of yourself!

[19:19] Aria

At this rate, μ will cease to be μ!

[19:23] Song

Those things that hurt you

[19:26] Song

aren't needed here.

[19:29] Song

Those things that hold you back

[19:32] Song

aren't needed here.

[19:33] Aria

μ!

[19:34] Song

Grief isn't needed for happiness.

[19:40] Song

Pain isn't needed for happiness.

[19:45] Song

A cruel daily life

SIGN is entirely, entirely unnecessary.

[19:52] Ritsu

μ...

[19:53] Ritsu

I've decided.

[19:56] Ritsu

What I have to do!

[20:02] Aria

Ritsu!

[20:03] Shogo

He did it without Aria's help?!

[20:05] Shogo

His own Catharsis Effect?!

[20:08] Ritsu

μ! I don't know what's right, either!

[20:12] Ritsu

But this world is definitely wrong!

[20:19] Ritsu

So, μ...

[20:21] Ritsu

I'll stand against Mobius!

[20:41] Ritsu

μ...

[20:45] μ

Jerk...

[20:47] μ

Ritsu, you jerk...

[22:22] Shogo

We're all comrades sharing the same goal,

[22:24] ---

so we need to work together.

[22:27] Shogo

With that in mind, how about we use club activities as a way to hide our actions?

[22:32] Izuru

Club activities?

[22:33] Shogo

Yeah, the club name will be...

[22:35] Naruko

Hold on!

[22:36] Naruko

Sempai, the way you name things...

[22:39] Naruko

isn't all that great.

[22:41] Ritsu

The Go-Home Club.

[22:43] Ritsu

How about the Go-Home Club?

[22:46] Ritsu

Everyone here wants to return home to reality, right?

[22:50] Kotaro

Oh! I like that name!

[22:52] Kotaro

Then I'll be the club president.

[22:54] Kotono

No, that would be Shogo.

[22:56] Shogo

No, I'm not the type.

[22:59] Shogo

Ritsu, you do it.

[23:02] Ritsu

Huh? H-Hold on!

[23:04] Ritsu

There has to be someone better.

[23:11] Shogo

There you have it.

[23:12] Shogo

We're counting on you, President.

[23:16] Ritsu

And thus, after realizing the lies behind this happy world,

[23:21] ---

*we all became this paradise's
heretics, known as Rogues.*

SIGN Ow! My foot just cramped!

SIGN When you're in a desperate situation, it's all the more important to keep smiling.

SIGN The foot that never cramps, too!

SIGN Tickle, tickle

SIGN What are you doing, President?!

SIGN When you're in a desperate situation, it's all the more important to keep smiling.

SIGN Is that really the meaning of that aphorism?

SIGN Bravo! Clap, clap!

Revision #1

Created 2026-01-29 02:49:24 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:49:24 UTC by whimsee